

官は、許可を与えることによつて他の当事者の利益が著しく害されることがないこと及び、必要に應じ、このような損害に対する保障のための条件が設けられることを認めない限り、許可を与えてはならない。

3 第一項又は第二項による譲渡によつて生じた損害及び不便に対しては、当該土地の所有者及び他の権利保有者は、補償を要求することができる。この補償は、当事者間で合意が成立しない場合には、測量機関によつて決定される。

4 第一項又は第二項に従つて所有者から譲渡された土地は、その使用権が最終的に放棄されたか又は当該鉱区が失権した場合には、完全な財産として本来属していた土地に復帰する。

作業が停止されたときは、鉱区所有者は、自己が望む程度まで当該土地を仕末するため三年の期間を与えられる。その際除去されなかつたものは、当該土地の所有者に帰属するものとする。但し、前記の期間内に、放棄された鉱山において他の者が新鉱区を取得するときは、当該鉱区の前所有者は、その施設、家屋及び機械類を新所有者に譲渡する権利を有する。

of rights the opportunity of being heard. A permission must not be given unless the Commissioner of Mines finds that the interest of other parties be not thereby materially prejudiced, and conditions for the security against such prejudice shall be made if necessary.

3. For any damage and inconvenience caused through cessions i accordance with Section 1 or 2 the proprietor of the ground as well as any other holders of rights may claim an indemnification which, failing an agreement, shall be fixed by a Survey.

4. The ground ceded by a proprietor according to Section 1 or 2 shall revert to the main ground as a full property when the use has been finally waived, or when the claim has lapsed.

After the final discontinuation of the operations the holder of a claim has a period of 3 years to clear the ground to such extent as he may desire. What has not then been removed shall belong to the proprietor of the ground. If, however, within the time mentioned, any party has obtained a new claim on the abandoned mine, the previous holder of the claim has the right to transfer to the new holder his establishments, houses and machines.

CHAPTER V.  
On the Mining.

21.

The provisions in this chapter concerning mines shall have a corresponding application to surface working as far as they are suitable.

22.

1. The working of a mine shall be effected in a minerlike manner.

2. He, or those, who are to superintend the technical management on the spot, must have the necessary professional knowledge and experience.

3. No mine workings must be commenced in those places where search is prohibited according to Paragraph 7, Section 5, except by permission of the owner or the user of the ground; nor may underground work take place on these premises, unless the work, exclusively to the judgment of the Commissioner of Mines, is of such nature or is carried on in such a way that no subsidences are caused thereby or no other damage is inflicted on buildings or

総則

鉱山に関する本章の規定は、適当なものである限り、地表作業に準用される。

二十一

1 鉱山の採掘は、通常鉱夫が行う方法によつて行われなければならない。

2 現場において技術的管理を監督する者は、必要な専門的知識及び経験を有していなければならない。

3 採掘作業は、第七節第五項に従つて探鉱を禁止されている場所においては、当該土地の所有者又は使用者の許可のない限り、開始してはならない。また、これらの地域内においては、当該作業が、もつぱら鉱山長官において、沈下を生じさせること又は他の損傷を地表の建物若しくは工場設備に對して与えることがないような性質のものであるか又はそのような方法によつて行われているものであることが

「スビッツベルゲン」鉱業法規

認められない限り、地下作業を行つてはならない。但し、その建物又は工場設備が当該鉱区の確定後に建設されたものである場合には、前記の許可を必要としない。

公共施設若しくは科学施設、教会又は墓地から第七節第五項に掲げる距離内において地下作業を開始し又は遂行するためには、国王の許可を必要とする。

4 ノールウェー人でない労働者を雇用する施設においては、ノールウェー語を解し、かつ、ノールウェー語を用いて及び、随時、当該鉱山において通常用いられている外国語を用いて自己の言うことを理解させることができる上級職員を少くとも一人任命しなければならない。

二十三

1 すべてのの鉱山においては、鉱山長官が必要と認めるときは、記録簿を備え、これに作業と鉱山について及び鉱床の状態に利害関係のあるすべてのでき事に関する報告を毎月記載しなければならない。

この記録については、鉱山長官が定める形式に従つて作られる抄本を、各作業年度について十二月三

廿八大

plants on the surface. No permission as mentioned above is needed, however, if such buildings or plants have been erected after the claim has become final.

In order to commence or carry on underground work within the distance mentioned in Paragraph 7, Section 5, from public or scientific establishment, church or cemetery, permission is require of the King.

4. At any establishment employing workmen who are not Norwegians, at least one officer must be appointed who understands Norwegian and can make himself understood in the Norwegian language and contingently also in the foreign language commonly used at the mine.

23.

1. At every mine there shall, if the Commissioner of Mines deems it necessary, be kept a record in which shall be entered monthly a report on the operations and everything happening of interest to the mine, and to the conditions of the deposits.

Of this record an extract—made in accordance with a form prescribed by the Commissioner of Mines—shall be

十一日までに、鉱山長官に提出しなければならない。  
い。

2 地表から全体を見渡すことができない各鉱山については、更に地図（鉱山図）を備え、作業の進行に応じてそれを補正しなければならない。

この地図の写一部は、鉱山に保存し他の一部は、  
鉱山長官に提出するものとする。

3 本節に従つて鉱山長官が受領する報告及び地図は、政府の用にのみ供せられるものとし、他人に使用させてはならない。

## 二十四

特別の困難及び経費を伴わずに行うことができる範圍において、地質学的形成物及び鉱物学的形成物又は他の自然の奇現象若しくは場所で科学的若しくは歴史的に重要であると推定されるものの破壊を防止するための努力が作業の過程においてなされなければならない。

## 二十五

1 調査を行うことを定められている鉱山の所有者

「スピッツベルゲン」鉱業法規

sent for each working year, before December 31st, to the Commissioner of Mines.

2. For each mine, that cannot in its entirety be over-looked on the surface, there shall further be prepared a map (mine plan), which must be supplemented as the operations are advancing.

One copy of the map shall be kept at the mine, and another shall be forwarded to the Commissioner of Mines.

3. The informations and the maps which the Commissioner of Mines receives according to this Paragraph should only be used for Government purposes and must not be made available to others.

## 24.

To such extent as may be done without special difficulties and expenses, endeavours should be made in the course of operations to avoid the destruction of any geological and mineralogical formations or any other natural curiosities or places which may be supposed to be of scientific or historical importance.

## 25.

If the holder of a mine for which surveying is

すべし

「スピッツベルゲン」鉱業法規

は、一時的に又は恒久的に作業を停止することを希望するときは、なるべくすみやかにその旨を鉱山長官に通知しなければならない。

2 この場合には、鉱山長官の許可なしに坑道の安全のために施されている坑木及び支柱を損傷し又は除去してはならない。

3 坑口は、ふさぐか又は適当なさくで囲わなければならない。

第六章 労働者の保護について

二十六

適用法規

1 労働者の保護に関する法的規定でノールウェーにおける鉱業に対して何時であるを問わず施行中のものは、地方的条件に正当な考慮を払つた上で国王が命ずることのある修正及び適応を施して、スピッツベルゲン（スヴァルバード）における鉱業にも、適用される。

2 労働者に関して第二十七節から第三十三節において規定されている事項は、同じ場所における作業に雇用されるその他のいかなる者にも、適用される。

セノ六八

prescribed, desires, temporarily or definitely, to discontinue the operations, he shall inform the Commissioner of Mines to that effect as soon as possible.

2. Any timbering and support provided for the safety of the mine, must in such cases not be damaged or removed without the permission of the Commissioner of Mines.

3. Mine openings must be filled or surrounded with a proper fence.

CHAPTER VI.

On the protection of the workmen.

26.

1. The statutory provisions regarding the protection of workmen at any time in force for mining in Norway shall also apply to mining in Spitsbergen (Svalbard), with such modifications and adaptations however as may be ordered by the King, due regard being had to the local conditions.

2. What has been stipulated in Paragraphs 27-33 concerning workmen shall also apply to any other person employed in the operations at the place.

(条一四・政六)

1. The employer is bound to furnish his workmen with healthy and proper dwellings, and, as far as circumstances permit, to provide sanitary arrangements.

Further instructions concerning the manner of building and the fitting up of the houses shall be issued by the Government Department concerned. The department also may make it incumbent on the employer to provide for a meeting-hall and a proper collection of books in a language known by the workers.

2. The employer is bound to keep at the establishment a supply of the necessary medicines, surgical instruments and dressing articles.

Further instructions in the respect shall be issued by the Government Department concerned.

3. The Government Department may make it incumbent on the employer to maintain a hospital suitable for the purpose with an isolation hospital and the necessary outfit and attendance, calculated to accommodate as large a number of patients as the Department may decide. When the Department finds it necessary, the employer shall also be required to supply medical attendance on the spot.

衛生施設

1 雇主は、労働者に、健康的な、かつ、適当な住宅を与え、かつ、事情の許す限り、衛生施設を設けなければならない。

建設方法及び家屋の造作に関する詳細な指示は、政府の関係者が与えるものとする。同省は、また、雇主に対し、義務として、集会堂を設け及び労働者の知つてゐる言語による書類の適当な収集を備えさせることもできる。

2 雇主は、必要な医薬品、外科器具及び繃帯用品を一とおり備えて置かなければならない。

この点に関する詳細な揭示は、政府の関係省が与えるものとする。

3 政府の関係省は、雇主に対し、義務として、同省が定める数の患者を収用するように計画される当該目的に相応した病院で隔離病棟並びに必要な用具及び付添人を有するものを維持させることができる。同省が必要と認めるときは、雇主は、また、現場で医療上の手当を施すことを要する。

二十八

生活必需  
品の貯蔵

1 氷のために外界との交通が中断されると予想される時期には、雇主は、義務として、労働者が少くとも一年間生活することができのに必要な食糧、衣料その他の生活必需品が施設にたくわえられてあるよう留意しなければならない。この貯蔵品は、安全な倉庫に分配してたくわえなければならない。

これらの規定の実施に関する詳細な指示は、政府の関係省が与えるものとする。

2 警察長官は、非常の場合には、前記の必需品を残留する労働者の生活の維持に充分なものとするために、必要と認める数の労働者を、本土に送ることを命じ、又は自らそれを実施することが出来る。

これに対し苦情を申し立てて時を遅らしてはならない。

二十九

特殊用品  
の輸入

武器、弾薬及び爆薬並びにアルコール飲料及び麻薬は、会社の必要量に対して充分な考慮を払った上で、国王が定める規則に従つてのみスピッツベルゲン（ス

28.

1. At the time of the year when the communication with the outside world may be expected to be interrupted through ice, it is incumbent on the employer to take care that there is present at the establishment such supplies of food, clothing and other necessities of life as his workmen shall need for at least one year's maintenance. The stores shall be distributed in safe depots.

Further instructions for the effecting of these provisions shall be issued by the Government Department concerned.

2. The Chief of Police, in case of emergency, may order, or himself effect, the sending home of as many workmen as he finds necessary in order to make the supplies suffice for the maintenance of those remaining.

Complaint does not cause postponement.

29.

Arms, munitions and explosives as well as alcoholic beverages and narcotics may be imported into Spitsbergen (Svalbard) only in accordance with regulations fixed by the

ヴァルバード)に輸入することができる。

三十

1 雇主が当該場所において自ら若しくは他の者を通じて労働者を相手に行う取引又は利害関係を有する取引の純収入は、年勘定の監査を経た後、労働者の一般的福祉のために使用するものとする。雇主は、これらの利益の使用については、労働者によって指定される委員会と協議して決定するものとし、紛議が生じたときは、問題を警察長官の決定にゆだねるよう要求することができる。前記の取引の純収入を計算するに当り、雇主は、その営業に用いた資本に対する合理的な利子を差し引く権利を有する。

2 第一項の規定は、雇主がスピッツベルゲン(スヴァルバード)内において労働者を保有することによつてなんらかの利益を得る場合にも、適用される。

三十一

1 雇主は、その労働者が病気になつた場合には、なおるまで又は少くとも帰郷させることができる状態になるまで、看護しなければならぬ。このような場合の帰郷費は、雇主が支払う。

「スピッツベルゲン」鉱業法規

(条一四・政六)

King, taking due regard to the needs of the Companies.

30.

1. The nett proceeds of the trade which the employer himself or through others carries on with the workmen, or is interested in, at the place concerned, shall after audited annual accounts be used for the general welfare of the workmen. The application of these profits shall be decided by the employer in conjunction with a committee named by the workmen who, in the case of dispute, may demand that the matter be referred to the decision of the Chief of Police. In calculating the nett proceeds of such trade the employer is entitled to deduct a reasonable interest on the capital engaged in the establishment.

2. The provisions of Section 1 shall also be applicable if the employer has any profit on his maintenance of the workmen within Spitsbergen (Svalbard).

31.

1. The employer in the case of illness shall provide nursing of his workmen until they are cured, or at any rate in a condition to be sent home. The home-sending in this case shall be paid by the employer.

中々



- 2 雇主は、更に、病氣中の労働収入の喪失に対して補償する義務を有する。
- 3 国王は、看護の義務に関する並びに病氣中の労働収入の喪失に対する補償の条件及び額に関する詳細な規則を定める。

三十二

労働者がその作業を行うに当つて、事故の犠牲者側におけるいかなる意図にも帰することがない事故によつて負傷した場合には、雇主は、第三十一節に掲げる義務の外、国王が発する規則に従つて補償金をその犠牲者に又は、その者が死亡したときは、その遺族に支払う義務を有する。

三十三

- 1 雇主は、銀行の保証若しくは保険を通じて、又は他の手段により、労働者の要求に対する充分な保証を政府の關係省に提供しなければならない。同省は、保証金の額を定め、及び提供された保証を承認するものとする。

保 証

労働者、  
災補償

2. The employer, moreover, has the duty to render indemnification for the loss of working income during illness.
3. The King will fix the further regulations concerning the duty of nursing and concerning the conditions and the amount of the indemnification for loss of working income during illness.

32.

If any workman in doing his work, be hurt by an accident that cannot be ascribed to any intention on the part of the victim of the accident, it is incumbent on the employer, besides the obligations mentioned in Paragraph 31, to pay to the victim or, in the event of his death, to his survivors, an indemnification in accordance with regulations issued by the King.

33.

1. The employer shall give to the Government Department concerned, through a bank guarantee, insurance or in some other manner, satisfactory security for the claims of the workmen. The amount of the guarantee sum shall be fixed and the security offered shall be approved by the Department.

2 保証を与えるという要件が満たされない場合には、政府の關係省は、事件が解決されるまで科される一日当りの料料を定めることができる。この料料は、被害者によつて徴収される。この料料は、第三十節に定めるところに従つて使用される。

## 第七章 経過規定

### 三十四

1 スピッツベルゲン条約の署名前に行われた専有又は占領の行為に基いて土地に関する要求を行う人及び会社は、その要求を前記の条約の附屬書の第一節第一項に従つて通告したときは、それらの者の鉱区が失権しない限り、又は前記の附屬書の規定に従つて拒斥されない限り、この鉱業法規の規定になんら妨げられることなく、しかし、また、そのことがそれらの者の要求の承認を当然に伴うということもなく、自己が主張する地域内において探鉱及び採鉱作業を遂行する権利を有するものとする。この期間中は、他の何人も、その地域内において探鉱又は採鉱を行う権利を有しない。

2. If the requirement to give security be not complied with the Government Department may fix a daily fine, running until the matter is settled. The fine shall be collected by distress. It is employed as stipulated in Paragraph 30.

## CHAPTER VII.

### Transition Provisions.

### 34.

1. Persons and Companies who make territorial claims on the basis of acts of appropriation or occupations that have taken place before the signing of the Spitsbergen Treaty, if their claims are notified in conformity with Paragraph 1, Section 1 of the Annex to the said Treaty shall be entitled, without any hindrance from the stipulations in this Mining Ordinance but also without this involving any acknowledgment of their claims, to carry on prospecting and mining operations within the areas claimed, as long as their claims have not lapsed or been rejected pursuant to the provisions of the said Annex. During this interval no other person has the right of prospecting or mining within said areas.

「スピッツベルゲン」鉱業法規

- 2 第五章及び第六章の規定は、この鉱業法規が施行された後九月一日から第一項に従つて行われる採掘作業に対して、適用されるものとする。

三十五

- 1 スピッツベルゲン条約の附属書の規定に従つてある土地の所有者として認められる人及び会社は、次に掲げる条件に従う限り、自己の所有地の境界内において欲するだけの鉱区を有することが許される。

a 承認された所有権の根據となつてゐる専有又は占領の行為が、その土地を採掘作業に利用する目的をもつて行われたこと又はその目的のための発展若しくは開発が前記の行為に続いて行われたこと。

b 同時に提出する発見された鉱物及び岩石の見本を参照とする鉱床の性質に関する説明に関連を掲げ、かつ、所定の料金を添えてある鉱区調査の申請が、当該所有地に対する申請書の地券が、スピッツベルゲン条約の附属書第一節第九項又は第二節第十一項の規定に従つて発見された後十年以内に鉱山長官に提出されること。但し、その地券は、最

廿八 廿四

2. The provisions in Chapters V and VI shall also apply to mining operations, carried on according to Section 1, from September 1st of the year after the Mining Ordinance has come into force.

35.

1. The persons and Companies who, pursuant to the provisions of the Annex to the Spitsbergen Treaty, are recognised as proprietors of a certain territory, shall be granted as many claims as they desire within the boundaries of their property, subject to the following conditions:

- a. that the act of appropriation or occupation upon which the acknowledged ownership is founded has taken place with a view to utilize the territory for mining operations, or has been followed by development or exploitation for that purpose;
- b. that an application for a claim survey, containing information of the nature of the deposit under reference to a sample, contemporarily handed over, of the minerals and rocks found and accompanied by the stipulated fee, is filed with the Commissioner of Mines within 10 years after the claimant's title-deed for the property has been

終的のものであるか又は最終的のものとなる場合に  
限るものとする。

同一所有地の境界内においては、課せられる料金は、最初の鉱区に対しては五百クローネとし、また、続いて申請される各鉱区に対しては、二百クローネとする。

本項に掲げる人及び会社に関しては、第十一節第一項及び第三項の最後の文章並びに第十二節の第一項、第二項(c)、第三項及び第四項の規定が、必要な変更を加えた上で、適用される。第九節から第十二節までのその他の規定は、適用されない。

2 承認された所有者は、第一項bに掲げる期間が終了するまで、かつ、鉱区の申請が適当な期間内に提出される限りは、当該鉱区が確定するまで、自己の土地内において探鉱及び採掘を遂行する排他的権利を有する。この期間中は、第五章及び第六章の規定が適用される。

3 第一項に掲げる個人及び会社は、第一項に従って取得した鉱区について第十七節に定める鉱区税を免除される。同じ措置が第一項bに掲げる十年の期間

「スピッツベルゲン」鉱業法規

issued pursuant to the provisions in the Annex to the Spitsbergen Treaty Paragraph 1, Section 9, or Paragraph 2, Section 11, provided that the title-deed is or becomes definitive.

The fee to be charged is kr. 500. 00 for the first, and kr. 200. 00 for each succeeding claim within the boundaries of the same property.

In respect of the persons and companies referred to in this Section, the provisions of Paragraph 11, Section 1, and the last period of Section 3, and of Paragraph 12, Section 1, Section 2 Subsection c, Section 3 and Section 4, shall be applicable mutatis mutandis, while the other provisions of Paragraphs 9 to 12 are not applicable.

2. Until the expiration of the term mentioned in section 1 sub b and provided the application for a claim be filed in proper time, until the claim has become final, the recognised owner has the exclusive right to carry on prospecting and mining within his territory. During this period the provisions in Chapters V and VI are applicable.

3. Individuals and companies mentioned in Section 1 are exempted from the claim dues mentioned in Paragraph 17 for claims acquired pursuant to section 1. The same

「スピッツベルゲン」鉱業法規

サハヤク

中にこれらの者が通告した発見物を参照して要求されている鉱区について適用される。その他の点に関しては、この法規の規則がその鉱区に適用される。

will apply to claims being asked for under reference to discoveries which they have notified during the 10-years period mentioned in Section 1 b. In other respects the Regulations of this Ordinance apply to the claims.

終結規定

Closing Provision.

三十六

36.

施行期日

この鉱業法規は、法律によつて定められる時から施行されるものとする。

This Mining Ordinance shall come into force from such time as shall be fixed by law.

# 締約国一覽表

(昭和三七、一、五調)

国名	批准書 寄託の日	加入書 寄託の日
アフガニスタン		一九五、二、三
アルバニア		一九〇、四、三九
アルゼンティン		一九七、五、六
オーストリア		一九〇、三、三
ベルギー		一九五、五、七
ブルガリア		一九五、一〇、三〇
チリ		一九八、三、一七
中国		一九五、七、一
チェコスロヴァキア		一九〇、七、九
デンマーク	一九四、一、二四	
ドミニカ		一九七、二、三
エジプト		一九五、九、三
フィンランド		一九五、八、三
フランス	一九四、九、六	

「スピッツベルゲン」ニ關スル條約 締約国一覽表

ドイ ツ		一九五、二、二六
ギリシャ		一九五、一〇、二一
ハンガリー		一九七、一〇、二九
イタリア	一九四、八、六	
日本国	一九五、四、二	
モナコ		一九五、六、三
オランダ	一九〇、九、三	
ノールウェー	一九四、一〇、八	
ポーランド		一九三、九、二
ポルトガル		一九七、一〇、二四
ルーマニア		一九五、七、一〇
サウディ・アラビア		一九五、八、一四
スペイン		一九五、二、二
スウェーデン	一九四、九、一五	
スイス		一九五、六、三〇
ソヴィエト連邦		一九五、五、七
連合王国	一九三、三、二九	

(条二四・政八)

「スピッツベルゲン」ニ關スル條約 締約国一覽表

アメリカ合衆国	一九四、四、二	
ヴェネズエラ		一九二八、二、八

七ノ七八

ユーゴスラヴィア		一九三、七、六
----------	--	---------